

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zstąpiłem do ogrodu orzechowego,* by zobaczyć młode pędy w dolinie, by zobaczyć, czy kwitnie winorośl, jak pączkują drzewa granatu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zstąpiłem do ogrodu orzechowego, by zobaczyć młode pędy w dolinie, by zobaczyć, czy kwitnie winorośl i czy pączkują drzewa granatu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zesłałem do ogrodu orzechów, aby patrzeć na owoce <i>rosnące</i> w dolinach, by zobaczyć, czy winorośl kwitnie i czy granaty wypuszczają pączki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niżem się dowiedziała, dusza moja wsadziła mię na wóz przedniejszych z ludu mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wiedziałam: dusza moja zatrwożyła mię dla wozów Aminadabowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Zesłałem do ogrodu orzechowego, by podziwiać świeżą zieleń doliny, by zobaczyć, czy rozkwita krzew winny, czy w kwieciu są już granaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zstąpiłem do ogrodu orzechowego, aby zobaczyć młode pędy w dolinie, aby zobaczyć, jak kwitnie szczep winny, jak pączkują drzewa granatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zszedłem do ogrodu orzechów, by przyjrzeć się zieleni nad potokiem, by patrzeć, czy zakwitł krzew winny, czy pojawiły się zawiązki granatów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zstąpiłem do orzechowego sadu, aby popatrzeć na młode pędy w dolinie, aby zobaczyć, czy winorośl wypuściła swe pąki, czy rozkwitły granatowce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zstąpiłem do orzechowego ogrodu, by obejrzeć świeże zawiązki owoców w dolinie, by zobaczyć, czy krzew winny okrył się już kwieciami, czy zawiązały się już pączki granatów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зійшов до оріхового саду, щоб подивитися на плоди потоку, щоб побачити чи зацвів виноградник, чи зацвили гранатові яблука. Там тобі дам мої груди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zesłałem do orzechowego ogrodu, by napawać się świeżymi pędami doliny; by zobaczyć, czy się rozwinęła winnica i czy rozkwitły granaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zesłałem do sadu orzechowego, by zobaczyć pąki w dolinie potoku, by zobaczyć, czy winorośl wypuściła pędy, czy zakwitły granatowce.

¹⁾ Orzechy : <x>260 6:11</x>L.

²⁾ G dod.: tam dam piersi moje tobie, ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί. W takim przyp. w. 11 wypowiedziany byłby przez nią, nie przez niego.